HIỆP ĐỊNH GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
VỀ HỢP TÁC NGHIÊN CỨU SỬ DỤNG HÒA BÌNH
NĂNG LƯỢNG HẠT NHÂN

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Đại hàn Dân quốc (sau đây gọi là "các Bên"),

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước,

Xét rằng cả hai nước cùng là thành viên của Cơ quan Năng lượng nguyên tử Quốc tế (sau đây gọi là IAEA) và cùng tham gia Hiệp ước không phổ biến vũ khí hạt nhân (sau đây gọi là Hiệp ước),

Ghi nhận rằng việc sử dụng năng lượng nguyên tử cho các mục đích hòa bình là một yếu tố quan trọng để thúc đẩy phát triển kinh tế, xã hội của hai nước,

Xác định rằng cả hai nước cùng mong muốn mở rộng và tăng cường hợp tác trong việc nghiên cứu phát triển và ứng dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hòa bình.

Đã thỏa thuận như sau :

ĐIỀU I

Các Bên sẽ khuyến khích và đẩy mạnh, trên cơ sở bình đẳng và hai bên cùng có lợi, sự hợp tác trong việc nghiên cứu sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hòa bình, phù hợp với các luật pháp và quy định hiện hành có liên quan của mỗi bên.

ĐIỀU II

Trong Hiệp định này các thuật ngữ được hiểu như sau :

(a) Thuật ngữ "Thiết bị" có nghĩa mọi thiết bị được nêu trong phụ lục B của Hiệp định này ;

(b) Thuật ngữ "Vật liệu" có nghĩa mọi vật liệu được nêu trong phụ lục C của Hiệp định này;

(c) Thuật ngữ "Vật liệu hạt nhân" có nghĩa mọi vật liệu nguồn hoặc mọi vật liệu phân hạch đặc biệt được xác định ở Điều XX trong Điều lệ của IAEA được kèm theo ở dạng phụ lục D của Hiệp định này. Bất kỳ quyết định nào của Hội đồng Thống đốc IAEA về Điều khoản XX của Điều lệ IAEA liên quan đến việc sửa đổi danh mục các vật liệu được coi là "Vật liệu nguồn " hoặc "Vật liệu phân hạch đặc biệt" sẽ chỉ ảnh hưởng đến Hiệp định này khi cả hai Bên ký Hiệp định thông báo cho nhau bằng văn bản về sự chấp nhận của mình đối với các sửa đổi đó.

(d) Thuật ngữ "Cơ sở" có nghĩa mọi nhà xưởng, công trình kiến trúc hoặc cấu trúc có sử dụng, tàng trữ hoặc cấu kết với thiết bị, vật liệu hoặc vật liệu hạt nhân như được xác định trong mục a, b, c của Điều này;

(e) Thuật ngữ "Pháp nhân" có nghĩa mọi cá nhân, đối tác, hãng hoặc công ty, hội, tập đoàn, cơ sở quần chúng hay tư nhân, cơ quan hoặc tổng công ty nhà nước, nhưng không bao gồm hai Bên tham gia Hiệp định này;

(f) Thuật ngữ " Công nghệ" có nghĩa:

Các dữ liệu khoa học hoặc kỹ thuật mà Bên cung cấp đã qui định là có liên quan mật thiết với Hiệp ước không phổ biến và có ý nghĩa quan

trọng cho việc thiết kế, sản xuất, vận hành hoặc bảo dưỡng các thiết bị và các cơ sở hoặc cho việc xử lý vật liệu hạt nhân hoặc vật liệu; Công nghệ cũng bao gồm, nhưng không nhất thiết chỉ giới hạn trong, các bản vẽ kỹ thuật, phim âm bản và phim chụp, bản ghi, số liệu thiết kế, sách tài liệu hướng dẫn vận hành và kỹ thuật, nhưng loại trừ các dữ liệu đã được công bố rộng rãi;

(g) Thuật ngữ "Các khuyến cáo của IAEA" liên quan đến việc bảo vệ chống mất cắp có nghĩa những khuyến cáo của tài liệu INFCIRC/225/REV.3 có tiêu đề là "Bảo vệ chống mất cắp vật liệu hạt nhân" hoặc bản sửa đổi hoặc bản thay thế của tài liệu này. Các sửa đổi về khuyến cáo bảo vệ chống mất cắp sẽ chỉ có hiệu lực đối với Hiệp định này khi cả hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản rằng họ chấp nhận các sửa đổi đó.

ĐIỀU III

Theo Hiệp định này, các lĩnh vực hợp tác giữa hai Bên có thể bao gồm :

(a) Nghiên cứu và triển khai trong lĩnh vực khoa học cơ bản và ứng dụng năng lượng nguyên tử vì mục đích hòa bình;

(b) Nghiên cứu, triển khai, thiết kế, xây dựng, vận hành và bảo dưỡng các lò phản ứng nghiên cứu và/hoặc các nhà máy điện hạt nhân;

(c) Nghiên cứu chế tạo và cung cấp các thanh nhiên liệu hạt nhân để sử dụng trong các lò phản ứng nghiên cứu và/hoặc trong nhà máy điện hạt nhân;

(d) Quản lý chất thải phóng xạ;

(e) Sản xuất và ứng dụng đồng vị phóng xạ trong công nghiệp, nông nghiệp và y tế;

(f) An toàn hạt nhân, an toàn bức xạ và bảo vệ môi trường;

(g) Thanh sát về hạt nhân và phòng chống mất cắp;

(h) Chính sách hạt nhân và phát triển nhân lực; và

(i) Các lĩnh vực hợp tác khác do hai Bên thỏa thuận.

ĐIỀU IV

Sự hợp tác theo Điều III của Hiệp định này có thể được thực hiện bằng các hình thức sau :

(a) Trao đổi và đào tạo cán bộ khoa học và công nghệ;

(b) Trao đổi thông tin và dữ liệu khoa học và công nghệ;

(c) Tổ chức các hội thảo, seminar và các nhóm làm việc;

(d) Chuyển giao vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị, cơ sở và công nghệ;

(e) Cung cấp các dịch vụ và tư vấn về công nghệ thích đáng;

(f) Các nghiên cứu chung hoặc các dự án phối hợp về các vấn đề cùng quan tâm; và

(g) Các hình thức hợp tác khác do hai Bên thỏa thuận.

ĐIỀU V

Nhằm mục tiêu thúc đẩy việc hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này, hai Bên sẽ khuyến khích, khi cần thiết, việc ký kết những thỏa thuận thi hành giữa các bên, hoặc giữa các pháp nhân được ủy quyền trong phạm vi pháp lý của một Bên và các pháp nhân được ủy quyền thuộc phạm vi pháp lý của Bên kia, các thoả thuận thi hành phải qui định các thể thức và điều kiện cho các chương trình và các dự án hợp tác cụ thể, các thủ tục cần tuân theo, các thỏa thuận về tài chính và những vấn đề cần thiết khác.

Những thoả thuận thi hành đó sẽ được ký kết phù hợp với các luật pháp và qui định hiện hành của các Bên.

ĐIỀU VI

1. Các Bên được tự do sử dụng mọi thông tin được trao đổi theo đúng với các Điều khoản của Hiệp định này, trừ các trường hợp khi Bên cung cấp thông tin, hoặc pháp nhân được ủy quyền cung cấp thông tin, đã thông báo trước về yêu cầu hạn chế hoặc bảo lưu liên quan đến việc sử dụng và phổ biến thông tin đó.

2. Thông tin nhận được theo Hiệp định này sẽ không được chuyển giao ra ngoài phạm vi pháp lý của Bên nhận cho một Bên thứ ba mà không có sự chấp nhận bằng văn bản của Bên cung cấp.

3. Các Bên sẽ tiến hành mọi biện pháp thích hợp theo đúng với các luật pháp và qui định hiện hành của mỗi bên để bảo đảm sự hạn chế, bảo lưu thông tin và bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ kể cả các bí mật về thương mại và công nghiệp được chuyển giao giữa các pháp nhân trong phạm vi pháp lý của mỗi bên.

4. Theo Hiệp định này, sở hữu trí tuệ được hiểu theo nghĩa của Điều II của Công ước thành lập Tổ chức Sở hữu Trí tuệ Thế giới, ký kết tại Stockholm ngày 14/7/1967.

ĐIỀU VII

1. Hiệp định này áp dụng đối với các vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị và công nghệ nêu trong phụ lục A trừ khi có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.

2. Hiệp định này cũng áp dụng với các hạng mục khác chưa nêu trong khoản 1 của Điều này khi hai Bên thỏa thuận như vậy bằng văn bản.

3. Cơ quan thẩm quyền của Bên cung cấp sẽ thông báo bằng văn bản cho Cơ quan thẩm quyền của Bên nhận trước khi chuyển giao vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị hoặc công nghệ ghi trong khoản 1 và 2 của Điều này.

4. Cơ quan thẩm quyền của Bên nhận sẽ thông báo bằng văn bản cho Cơ quan thẩm quyền của Bên giao sau khi nhận được bất kỳ sự chuyển giao nào về vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị hoặc công nghệ.

ĐIỀU VIII

1. Sự hợp tác theo Hiệp định này sẽ chỉ được thực hiện cho các mục đích hòa bình.

2. Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị, cơ sở và công nghệ được chuyển giao theo Hiệp định này và vật liệu phân hạch đặc biệt được thu hồi hoặc được sản xuất như một sản phẩm phụ sẽ không được dùng cho việc phát triển hoặc chế tạo bất kỳ một thiết bị nổ hạt nhân nào hoặc cho bất kỳ mục đích quân sự nào.

3. Đối với vật liệu hạt nhân, cam kết ghi trong khoản 2 của Điều này sẽ được thanh tra theo Hiệp định Thanh sát ký giữa mỗi Bên với IAEA, liên quan với Hiệp ước. Tuy nhiên vì lý do nào đó hoặc tại một thời điểm nào đó mà IAEA không còn thực thi những thanh sát đã qui định trong phạm vi pháp lý của một Bên thì Bên đó sẽ ngay lập tức ký kết với Bên kia một Hiệp định xây dựng một hệ thống thanh sát phù hợp với các nguyên tắc và thủ tục của hệ thống thanh sát qui định trong tài liệu của IAEA có tên INFCIRC/ 66 Rev.2, cũng như các sửa đổi tiếp theo của tài liệu này và được các Bên chấp nhận và hệ thống thanh sát này chỉ định thể chế áp dụng việc thanh sát mọi hạng mục được qui định trong Hiệp định này.

ĐIỀU IX

1. Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị, cơ sở và công nghệ được chuyển giao theo Hiệp định này cũng như vật liệu phân hạch đặc biệt được thu hồi hoặc sản xuất ra như một sản phẩm phụ sẽ không được chuyển giao ngoài phạm vi pháp lý của Bên nhận cho một Bên thứ ba mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên cung cấp.

2. Trước khi làm giàu tới hai mươi (20) phần trăm hoặc cao hơn về hàm lượng đồng vị U-235 của bất kỳ vật liệu hạt nhân nào thuộc qui định của Hiệp định này hoặc trước khi tái xử lý bất kỳ một vật liệu hạt nhân nào thuộc qui định của Hiệp định này, cần phải có sự thỏa thuận bằng văn bản của cả hai Bên. Văn bản thỏa thuận sẽ mô tả các điều kiện cho việc lưu giữ và sử dụng lượng Plutonium hoặc Uran được làm giàu tới 20% hoặc cao hơn được tạo ra. Hai Bên có thể ký kết một thỏa thuận để việc thực hiện điều khoản này được tiến hành thuận tiện.

ĐIỀU X

Các Bên sẽ áp dụng những biện pháp thích hợp trong phạm vi pháp lý tương ứng của mình về phòng chống mất cắp ở mức độ như đã nêu trong "các khuyến cáo của IAEA" nói tại Điều II(g) của Hiệp định này đối với các vật liệu hạt nhân thuộc qui định của Hiệp định này.

ĐIỀU XI

1. Vật liệu hạt nhân sẽ còn bị ràng buộc bởi Hiệp định này cho đến khi:

(a) Có sự xác nhận rằng nó không còn khả năng sử dụng được hoặc không thể thu hồi được về mặt thực hành để xử lý thành một dạng có thể dùng được cho bất kỳ một hoạt động hạt nhân nào có ý nghĩa trên quan điểm hệ thống thanh sát qui định tại Điều VIII của Hiệp định này. Hai Bên sẽ chấp nhận sự xác nhận do IAEA thực hiện đúng theo các Điều khoản về chấm dứt thanh sát của Hiệp định Thanh sát có liên quan mà IAEA là một Bên ký; hoặc

(b) Nó đã được chuyển giao cho Bên thứ ba phù hợp với các điều khoản của Điều IX trong Hiệp định này; hoặc

(c) Có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.

2. Các vật liệu, thiết bị và cơ sở sẽ còn bị ràng buộc bởi Hiệp định này cho đến khi:

(a) Chúng đã được chuyển giao cho một Bên thứ ba phù hợp với các khoản trong Điều IX của Hiệp định này: hoặc

(b) Có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.

3. Hiệp định này sẽ vẫn có hiệu lực đối với công nghệ cho đến khi có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.

ĐIỀU XII

1. Nếu một Bên ở một thời điểm nào đó sau khi Hiệp định này có hiệu lực:

(a) Không tuân thủ các khoản trong các Điều VI, VIII, IX, hoặc X: hoặc

(b) Chấm dứt, bãi bỏ hoặc vi phạm nghiêm trọng Hiệp định thanh sát với IAEA: thì Bên kia sẽ có quyền không tiếp tục hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này, đình chỉ hoặc chấm dứt Hiệp định này và có quyền yêu cầu trả lại mọi vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị và các cấu kiện đã được chuyển giao theo Hiệp định này cũng như mọi vật liệu hạt nhân đặc biệt được sản xuất thông qua sử dụng chúng.

2. Nếu một Bên thực hiện quyền của mình theo Điều này để yêu cầu trả lại vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị hoặc các cấu kiện thì sau khi chúng đã được chuyển ra khỏi lãnh thổ Bên kia, Bên đó sẽ bồi hoàn cho Bên kia theo đúng giá thị trường của vật liệu, thiết bị hoặc các cấu kiện đó.

3. Nếu một Bên thấy cần thiết phải thực hiện quyền nêu trên tại Điều này, thì sẽ thông báo quyết định của mình về việc đó cho Bên kia bằng văn bản.

ĐIỀU XIII

1. Các Bên sẽ gặp gỡ và thảo luận, theo đề nghị của bất kỳ Bên nào để xem xét việc thực hiện Hiệp định hoặc xem xét những vấn đề nảy sinh trong quá trình thực hiện Hiệp định.

2. Các Bên sẽ tham khảo lẫn nhau về những vấn đề nảy sinh trong việc thực hiện Hiệp định này, và tiến hành những biện pháp thích hợp để đảm bảo sự tuân thủ Hiệp định, đặc biệt, các khoản trong các Điều VI, VII, VIII, IX, X, XI và XV của Hiệp định.

ĐIỀU XIV

Hiệp định này không ảnh hưởng đến giá trị pháp lý hoặc việc thực hiện bất cứ nghĩa vụ nào qui định tại các điều ước quốc tế khác mà mỗi bên tham gia.

ĐIỀU XV

1. Mọi bất đồng nảy sinh trong giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết trong tinh thần hòa giải bằng thương lượng hoặc thảo luận giữa hai Bên.

2. Khi bất đồng không giải quyết được bằng các biện pháp nêu ở khoản1 của Điều này thì với yêu cầu của bất kỳ Bên nào, bất đồng sẽ được

đệ trình tới một tòa án trọng tài để quyết định. Phiên tòa trọng tài sẽ được thành lập đặc biệt theo vụ việc bằng sự thỏa thuận chung giữa hai Bên, theo đúng với thông lệ quốc tế.

ĐIỀU XVI

1. Hiệp định này sẽ co hiệu lực vào ngày hai Bên trao đổi công hàm ngoại giao thông báo cho nhau biết đã hoàn tất mọi thủ tục pháp lý cần thiết theo luật lệ của mỗi Bên để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệu lực của Hiệp định có thời hạn năm (5) năm và sẽ được mặc nhiên kéo dài thêm từng năm (5) năm trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định kết thúc Hiệp định của mình 6 tháng trước khi hết hạn Hiệp định.

3. Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung bất cứ lúc nào bằng văn bản thỏa thuận của hai Bên. Mọi sửa đổi như vậy sẽ có hiệu lực theo thể thức qui định ở khoản 1 của Điều này.

4. Mặc dù Hiệp định này hết hiêu lực/hoặc chấm dứt/, các nghĩa vụ và thỏa thuận thi hành trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ vẫn có hiệu lực cho đến khi có thỏa thuận khác giữa hai Bên.

ĐIỀU XVII

Các phụ lục A, B, C và D là bộ phận không tách rời của Hiệp định này. Chúng có thể được sửa đổi theo thỏa thuận bằng văn bản của hai Bên.

LÀM BẰNG CỨ cho những thỏa thuận trên đây, những người ký tên dưới đây, là đại diện có thẩm quyền của hai Chính phủ, đã ký vào văn bản Hiệp định này.

Làm tại Hà nội Ngày 20 tháng 11 năm 1996 thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Hàn quốc và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích bản tiếng Anh sẽ là cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

PHỤ LỤC A

Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị và công nghệ thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định

Đó là:

(1) Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị và công nghệ được chuyển giao giữa lãnh thổ hai Bên, trực tiếp hoặc thông qua Bên thứ ba;

(2) Vật liệu và vật liệu hạt nhân được sản xuất hoặc được xử lý dựa trên cơ sở của bất kỳ thiết bị hoặc cơ sở nào thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định này, hoặc bằng cách sử dụng bất kỳ thiết bị hoặc cơ sở nào thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định này.

(3) Vật liệu hạt nhân được sản xuất hoặc được xử lý dựa trên cơ sở của, hoặc bằng cách sử dụng, các vật liệu hạt nhân hoặc vật liệu thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định này.

(4) Thiết bị mà Bên nhận, hoặc Bên cung cấp sau khi tham khảo ý kiến của Bên nhận, đã xác định là được thiết kế, được xây dựng hay được vận hành dựa trên cơ sở của, hoặc bằng cách sử dụng, công nghệ như nói ở trên, hoặc những số liệu kỹ thuật thu được từ các thiết bị nêu trên.

Không loại trừ tính chất tổng quát của điều trên đây, đó là thiết bị thỏa mãn cả ba tiêu chuẩn sau đây :

(a) Cùng chủng loại với thiết bị nêu trong (1) (nghĩa là đối với thiết bị đó, thiết kế, chế tạo hoặc các qui trình vận hành đều căn bản dựa trên các quá trình lý, hóa giống nhau hoặc tương tự như nhau đã được thỏa thuận bằng văn bản giữa hai Bên trước khi chuyển giao thiết bị được nói ở khoản (1));

(b) Được xác nhận đúng là thiết bị bởi Bên nhận hoặc bởi Bên cung cấp sau khi đã tham khảo ý kiến của Bên nhận; và

(c) Được vận hành lần đầu tiên ở một địa điểm nằm trong phạm vi pháp lý của Bên nhận trong 20 năm từ ngày vận hành đầu tiên của thiết bị nêu trong khoản phụ (a).

PHỤ LỤC B

Thiết bị

Đó là:

(1) Các lò phản ứng hạt nhân có khả năng vận hành để duy trì phản ứng dây chuyền phân hạch có điều khiển không kể các lò phản ứng công suất không, loại này được hiểu là các lò phản ứng với tốc độ sản xuất Plutonium tối đa được thiết kế không quá 100 gram / 1năm.

(2) Các thùng áp lực lò phản ứng : là thùng kim loại, được xét như một bộ phận hoàn chỉnh hoặc như các bộ phận chủ yếu được sản xuất tại nhà máy cho mục đích đó, được thiết kế hoặc sản xuất đặc biệt để chứa tâm lò phản ứng hạt nhân nêu trong mục (1) trên đây và có khả năng chịu đựng áp lực vận hành của hệ làm nguội sơ cấp.

(3) Các thiết bị nạp và dỡ nhiên liệu lò phản ứng : những thiết bị thao tác được thiết kế hoặc chế tạo đặc biệt để nạp và dỡ nhiên liệu trong lò phản ứng ghi trong mục (1) trên đây, có khả năng thao tác nạp vào hoặc bằng cách sử dụng các chức năng định vị hoặc xếp đặt bằng kỹ thuật chính xác có khả năng thao tác dỡ thay thế nhiên liệu phức tạp như các thao tác trong đó không thể nhìn trực tiếp được hoặc không tiếp cận được nhiên liệu một cách bình thường.

(4) Thanh điều khiển lò phản ứng : các thanh được thiết kế hoặc sản xuất đặc biệt để điều khiển tốc độ phản ứng trong lò phản ứng hạt nhân như nêu trong mục (1) trên đây.

(5) Các ống áp lực lò phản ứng : các ống được thiết kế hay chế tạo đặc biệt để chứa các thanh nhiên liệu và làm nguội sơ cấp trong lò phản ứng như nêu trong mục (1) trên đây ở áp lực vận hành vượt quá 50 atmosphe.

(6) Ống Zircon : Kim loại và hợp kim Zircon ở dạng ống hoặc tập hợp ống với số lượng vượt quá 500 kg/năm, được thiết kế và chế tạo đặc biệt để sử dụng trong một lò phản ứng nêu ở mục (1) trên đây, và trong đó tỷ lệ của Hafnium đối với Zircon là dưới 1: 500 tính theo trọng lượng.

(7) Các bơm làm nguội sơ cấp : các bơm được thiết kế hoặc chế tạo đặc biệt để lưu thông chất làm nguội sơ cấp cho các lò phản ứng hạt nhân như nêu ở mục (1) trên đây.

(8) Nhà máy tái xử lý nhiên liệu đã chiếu xạ và các thiết bị được thiết kế và chế tạo đặc biệt cho nhà máy: nhà máy tái xử lý các thanh nhiên liệu đã chiếu xạ bao gồm thiết bị và các cấu kiện thông thường tiếp xúc trực tiếp với nhiên liệu đã chiếu xạ và trực tiếp diều khiển nhiên liệu đã chiếu xạ, và dây chuyền tập hợp các vật liệu hạt nhân chính và các sản phẩm phân hạch cần được xử lý.

(9) Nhà máy chế tạo nhiên liệu : nhà máy chế tạo các thanh nhiên liệu gồm thiết bị thông thường tiếp xúc trực tiếp với vật liệu hạt nhân, hoặc xử lý trực tiếp vật liệu hạt nhân, hoặc điều khiển dây chuyền sản xuất vật liệu hạt nhân, hoặc thiết bị bao kín vật liệu hạt nhân trong lớp vỏ bọc thanh nhiên liệu.

(10) Thiết bị, ngoài các dụng cụ phân tích, được thiết kế và chế tạo đặc biệt cho việc tách các đồng vị của Uran : thiết bị ngoài các dụng cụ phân tích, được thiết kế và chế tạo đặc biệt để tách các đồng vị của Uran bao gồm từng bộ phận chủ yếu của thiết bị được thiết kế và chế tạo đặc biệt cho quá trình tách.

(11) Các nhà máy sản xuất nước nặng: nhà máy dùng để sản xuất nước nặng bao gồm nhà xưởng và thiết bị được thiết kế đặc biệt cho việc làm giàu Deuterium hoặc các hợp chất của nó cũng như các phần quan trọng của các hạng mục cần thiết để vận hành nhà máy.

(12) Bất kỳ cấu kiện chủ yếu hoặc các cấu kiện nào của các mục từ (1) đến (11) trên đây.

PHỤ LỤC C

Vật liệu

Đó là:

(1) Deuterium và nước nặng : Deuterium và bất kỳ 1 hợp chất Deuterium nào trong đó tỷ lệ Deuterium/ Hydrogen vượt quá 1/ 5000 để dùng trong lò phản ứng như nêu ở mục (1) phụ lục B, với số lượng vượt quá 200 Kg nguyên tử Deuterium trong từng thời kỳ 12 tháng.

(2) Graphite sạch hạt nhân : Graphite có độ sạch cao hơn 5 phần triệu Bo tương dương và với khối lượng riêng lớnhơn 1.50 grams/ cm^3 với số lượng vượt quá 30 tấn trong từng thời kỳ 12 tháng.

PHỤ LỤC D

Điều XX trong Điều lệ của Cơ quan năng lượng nguyên tử quốc tế

Các định nghĩa

Các định nghĩa sau dây được sử dụng trong Điều lệ này:

(1) Thuật ngữ: "Vật liệu phân hạch đặc biệt" có nghĩa Plutonium-239, Uran-233, Uran được làm giàu với đồng vị 235 hoặc 233; mọi vật liệu bất kỳ có chứa một hoặc nhiều các nguyên tố nêu trên, và các vật liệu phân hạch khác được Hội đồng Thống đốc xác định theo từng thời điểm, tuy nhiên thuật ngữ "Vật liệu phân hạch đặc biệt" không bao gồm vật liệu nguồn.

(2) Thuật ngữ "Uran được làm giàu với đồng vị 235 và 233" có nghĩa Uran chứa các đồng vị 235 hoặc 233 hoặc cả hai và có tỷ số của tổng của các đồng vị này so với đồng vị 238 cao hơn tỷ số của đồng vị 235 so với đồng vị 238 có trong tự nhiên.

(3) Thuật ngữ "Vật liệu nguồn" có nghĩa Uran chứa hỗn hợp các đồng vị có trong tự nhiên; Uran đã bị làm nghèo đồng vị 235; Thori; bất kỳ loại vật liệu nào trong số vừa nêu ở dạng kim loại, hợp kim, hợp chất hóa học, hoặc dạng cô đặc; bất kỳ một vật liệu nào khác có chứa một hay nhiều chất đã nêu với độ giàu như được Hội đồng Thống đốc xác định trong từng thời điểm; và các vật liệu khác mà Hội đồng Thống đốc chỉ định theo từng thời điểm.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
FOR COOPERATION IN RESEARCH
INTO THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the basis of friendly relations existing between the two countries,

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"),

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries, and

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen research cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, encourage and promote the cooperation in research into the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.

/ ARTICLE II

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

(b) The term "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

(c) The term "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;

(d) The term "Facilities" means any plant, building or structure using, incorporating or containing equipment, material or nuclear material as defined in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article;

(e) The term "Persons" means any individual, corporation, partnership, firm or company, association, trust, public or private institution, group, governmental agency or corporation, but does not include the Parties to this Agreement;

(f) The term "Technology" means scientific or technical data that the supplying Party has designated as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment and facilities or for the processing of nuclear material or material; and includes, but is not limited to,

/ technical drawings,

technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, but excludes data available to the public; and that the supplying Party has informed the receiving Party to regard as technology for the purposes of this Agreement; and

(g) The term "Recommendations of the IAEA" in relation to physical protection means the recommendations of document INFCIRC/225/ Rev.3 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" as may be modified, or any subsequent document replacing it. Modifications of the recommendations for physical protection shall only have effect under this Agreement when both Parties have informed each other in writing that they accept such modifications.

ARTICLE Ⅲ

Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

(a) Basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;

(b) Research, development, design, construction, operation and maintenance of research reactors and/or nuclear power plants;

(c) Research, manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in research reactors and/or nuclear power plants;

(d) Radioactive waste management;

(e) Production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;

/ (f) Nuclear

ARTICLE VI

1. The Parties shall freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in the cases where the Party or authorized Persons providing such information has previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

2. Information obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third party without the prior written consent of the supplying Party.

3. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations of information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between Persons within the jurisdiction of either Party.

4. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE VII

1. Nuclear material, material, equipment and technology contained in Annex A shall be subject to this Agreement, unless otherwise agreed upon by the Parties.

/ 2. Items

2. Items other than those covered by paragraph 1 of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed upon in writing.

3. The competent governmental authority of the supplying Party shall, prior to any transfer of nuclear material, material, equipment or technology covered by paragraphs 1 and 2 of this Article, notify in writing the competent governmental authority of the receiving Party.

4. The competent governmental authority of the receiving Party shall notify in writing the competent governmental authority of the supplying Party after receiving any transfer of nuclear material, material, equipment or technology.

ARTICLE Ⅶ

1. The cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out only for peaceful purposes.

2. Nuclear material, material, equipment, facilities and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall not be used for the development or the manufacture of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

3. With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph 2 of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between

/ either Party

(f) Nuclear safety, radiation protection, and environmental protection;

(g) Nuclear safeguards and physical protection;

(h) Nuclear policy and manpower development; and

(i) Other cooperation areas as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE Ⅳ

The cooperation under Article Ⅲ of this Agreement may be undertaken in the following forms:

(a) Exchange and training of scientific and technological personnel;

(b) Exchange of scientific and technological information and data;

(c) Organization of symposia, seminars and working groups;

(d) Transfer of nuclear material, material, equipment, facilities and technology;

(e) Provision of relevant technological consultancy and services;

(f) Joint research or projects on subjects of mutual interest; and

(g) Other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE Ⅴ

With a view to facilitating cooperation under this Agreement, the Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of implementing arrangements between the Parties, or between authorized Persons under one Party's jurisdiction and authorized Persons under the other Party's jurisdiction, specifying the terms and conditions of particular cooperative programs and projects, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters. Such implementing arrangements shall be concluded in accordance with the respective laws and regulations of the Parties.

/ ARTICLE VI

either Party and the IAEA, in connection with the Treaty. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev.2, as well as any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties, and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE Ⅸ

1. Nuclear material, material, equipment, facilities and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third party without the prior written consent of the supplying Party.

2. Prior to the enrichment to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 of any nuclear material subject to this Agreement or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

/ ARTICLE X

ARTICLE X

The Parties shall apply appropriate measures of physical protection at levels set out in the "recommendations of the IAEA" specified in Article II(g) of this Agreement to nuclear material subject to this Agreement within their respective jurisdictions.

ARTICLE XI

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
   (a) a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VIII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or
   (b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement; or
   (c) otherwise agreed upon between the Parties.

2. Material, equipment and facilities shall remain subject to this Agreement until:
   (a) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement; or
   (b) otherwise agreed upon between the Parties.

/ 3. Technology

3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed upon between the Parties.

ARTICLE XII

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:
   (a) does not comply with the provisions of Article VI, VIII, IX or X; or
   (b) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other Party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement, suspend, or terminate this Agreement and to require the return of any material, nuclear material, equipment and components transferred under this Agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any material, nuclear material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such material, equipment or components.

3. If either Party deems it necessary to exercise the above-mentioned rights under this Article, its decision to do so shall be notified to the other Party in writing.

ARTICLE XIII

1. The Parties shall meet from time to time and consult with each other, at the request of either Party, to review the operation of this Agreement or to consider matters arising from its implementation.

/ 2. The

2. The Parties shall consult each other on matters arising from the implementation of this Agreement, and take appropriate measures to ensure compliance with this Agreement, in particular, the provisions of Articles VI, VII, VIII, IX, X, XI or XV thereof.

ARTICLE XIV

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.

ARTICLE XV

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation or consultations between the Parties.

2. If a dispute cannot be settled by means of above-mentioned paragraph 1 of this Article, it shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc by mutual agreement between the Parties, in accordance with international practice.

/ ARTICLE XVI

ARTICLE XVI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all necessary legal requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five(5) years, and shall be automatically extended for additional periods of five years, unless either Party notifies, in writing, the other Party of its intention to terminate it six(6) months prior to its expiry.

3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding expiration or termination of this Agreement, the obligations and implementing arrangements contained in this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE XVII

The Annexes A, B, C and D form an integral part of this Agreement. They may be amended with the written consent of both Parties.

/ IN WITNESS

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hanoi this 20th day of November 1996, in duplicate, in the Vietnamese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

ANNEX A

Nuclear Material, Material, Equipment and
Technology Subject to the Agreement

(i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territories of the Parties, directly or through third parties;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment or facility subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment which the receiving Party, or the supplying Party after consultations with the receiving Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of, or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above. Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

(a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));

(b) that is so designated by the receiving Party or the supplying Party after consultation with the receiving Party; and

(c) its first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the receiving Party within 20 years from the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX B

Equipment

(1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100grams per year.

(2) Reactor pressure vessels : Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

(3) Reactor fuel charging and discharging machines : Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(4) Reactor control rods : Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

(5) Reactor pressure tubes : Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

/ (6) Zirconium

(6) Zirconium tubes : Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

(7) Primary coolant pumps : Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(8) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor : Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.

(9) Plants for the fabrication of fuel elements : Plant for the fabrication of fuel elements includes the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or the equipment which seals the nuclear material within the cladding.

(10) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium : Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

/ (11) Plants

(11) Plants for the production of heavy water : Plant for the production of heavy water includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(12) Any major components or components of items (1) to (11) above.

ANNEX C

Material

(1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) Nuclear grade graphite : Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

Article XX of the Statute
of the International Atomic Energy Agency

Definitions

As used in this Statute:

(1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.

(2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 13 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 05 tháng 02 năm 1999

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Phạm Hào

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Khoa hoc, Công nghệ và Môi trường,
- Viện Năng lượng nguyên tử Việt Nam,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Hàn quốc,
- Vụ châu á I,
- Vụ TCQT,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ (10b).

Ghi chú : Ngày 04/2/1999, ĐạI sứ quán Hàn quốc tại Hà Nội gửi công hàm cho Bộ Ngoại giao ta xác nhận *"Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại hàn Dân quốc về hợp tác nghiên cứu sử dụng hoà bình năng lượng hạt nhân"* bắt đầu có hiệu lực từ ngày 06 tháng 01 năm 1997.